

# Le lièvre de Vatanen

*Arto Paasilinna*

Le livre et le film

## Fiche pédagogique

### Sommaire

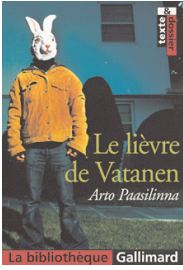
#### 1. Déroulement du film

#### 2. Les différences entre le film et le livre

#### 3. Pistes de réflexion

### 1. Déroulement du film

- Le photographe Vatanen vient recevoir un prix pour ses photos.
- Mais il est appelé en urgence pour couvrir un drame, il arrive sur le lieu : il s'agit d'une overdose de plusieurs jeunes ; choqué, il est incapable de prendre une seule photo.
- Il rentre en voiture avec son collègue journaliste. Sur la route ils manquent d'écraser un lièvre ; Vatanen sort de la voiture pour le retrouver et finit par rester dans les bois ; son collègue repart.
- Vatanen passe une nuit dehors autour d'un feu de camp en compagnie du lièvre avec lequel il partage un *nuts*.
- On voit le héros tenter de pêcher maladroitement dans une rivière à l'aide d'un bâton. Il est surpris par une jeune femme armée d'un fusil ; ils engagent la conversation.
- La jeune femme le ramène chez elle, soigne ses plaies et la patte du lièvre, ils boivent un coup. Enfin elle le raccompagne en moto jusqu'à la route.
- Vatanen arrive à un arrêt de bus, il s'assoit à côté d'une dame chic : arrivent des gardes forestiers qui veulent lui enlever son lièvre ; la dame intervient et mate le garde, on apprend qu'il s'agissait de son ancienne institutrice ; ils prennent le bus.
- Vatanen arrive dans une ville : il entre dans un bar pour demander l'adresse d'un de ses vieux amis et boit une bière avec le lièvre ; bagarre avec les autres clients du bar.
- Vatanen est arrêté et mis en prison ; son ami vient le délivrer.
- Vatanen demande à son ami de l'embaucher comme bûcheron dans le Grand Nord. L'autre tente de le dissuader mais finit par accepter.



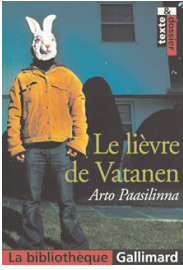
# Le lièvre de Vatanen

*Arto Paasilinna*

Le livre et le film

## Fiche pédagogique

- Vatanen part pour le Grand Nord dans un petit avion en compagnie d'un pilote ivrogne. En survolant la forêt ils voient un incendie et des gens en danger ; ils se posent et viennent au secours des personnes.
- Dans le camp de fortune installé pour les rescapés il retrouve la jeune femme ; le soir ils font l'amour à l'auberge, le lièvre est gentiment mis à la porte le temps de l'accouplement.
- Le lendemain il quitte la fille et part rendre visite à son frère, pasteur d'un village de campagne. Scène de l'église et scène des universitaires déguisés en Indiens.
- Vatanen repart en train ; dans le wagon il est sauvagement agressé par des chasseurs, il s'enfuit du train.
- Vatanen et son lièvre errent dans la neige. Épuisé le héros perd connaissance. Le lièvre va chercher du secours.
- Vatanen se réveille sur un lit, dans une cabane ; il demande à récupérer le lièvre ;
- Le héros repart, il fait de l'auto-stop, est pris par un camion et arrive au petit matin là où il doit travailler comme bûcheron.
- Vatanen est regardé avec méfiance par les bûcherons qui se moquent de lui ; il est harcelé par un corbeau auquel il finit par infliger une correction : tout le monde crie victoire (voir la magnifique photo dans le livret...)
- Un jour en cherchant son lièvre qui s'est égaré, il est assommé par un homme qui l'emmène dans sa cabane. Il s'agit du fonctionnaire qui tient le dernier poste de police au nord. Ce dernier est un peu fou et a ligoté le lièvre pour le manger. En fait notre héros a été pris en otage pour permettre au fou de s'évader quelque temps de son isolement ; Vatanen accepte de le remplacer.
- Arrivent des militaires qui annoncent la venue prochaine de généraux avec leurs maîtresses pour réveillonner. Ceux-ci arrivent en hélicoptère et font une orgie ; le lièvre, excédé, crée un incendie, tout ce monde repart en hélicoptère.
- Vatanen resté seul décide de partir voir son père qu'il n'a pas vu depuis la mort de sa mère. Celui-ci l'accueille (il est aussi photographe mais désormais aveugle), ils s'expliquent et se pardonnent mutuellement ; le lièvre devient l'ami du chien du père.
- Au cours d'une ballade, le lièvre est poursuivi par un cerf qui le blesse ; Vatanen rentre en trombe à la maison du père ; le vieux serviteur (ou l'oncle ?) soigne le lièvre et raconte l'histoire du mauvais guerrier réincarné en gentil lièvre.
- Vatanen et son père se promènent, prennent des photos dans la neige et ont un fou rire au cours duquel le vieux père a un arrêt cardiaque et meurt.
- On assiste à l'enterrement du père.
- Vatanen rend au lièvre sa liberté.



# Le lièvre de Vatanen

Arto Paasilinna

Le livre et le film

## Fiche pédagogique

### 2. Les différences entre le film et le livre

#### a. Les principaux ajouts du film

1. La légende du guerrier qui, pour avoir été mauvais envers les siens, est transformé en lapin et qui depuis s'efforce de faire du bien aux autres, sorte de justicier doté de pouvoirs extraordinaires (ex. : le pneu qui explose au début du film). Le lièvre, dans le film, est donc rendu intelligent, dans le livre il n'est pas plus qu'apprivoisé.
2. La scène se passe au Canada et non pas en Finlande.
3. La dimension familiale : Vatanen rejoint son frère pasteur un peu fou puis son père qu'il n'avait pas vu depuis la mort de sa mère.
4. La remise en liberté du lièvre.

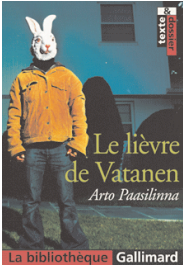
#### b. Les principales coupes

1. L'évocation du passé de Vatanen (sa femme en particulier).
2. Bien sûr on n'a plus la longue histoire du crâne du président Kekkonen racontée par Hannikainen pendant les jours de pêche avec le commissaire Savolainen.
3. Est supprimée la nuit passée avec le mort que Vatanen croit simplement évanoui (l'aïeul).
4. Les quelques jours passés en compagnie de l'ivrogne Kurko qui extrait de la rivière les restes de la guerre.
5. La gueule de bois et les fiançailles avec l'avocate.
6. « L'humiliation » : la scène où Vatanen est persécuté par ses voisins lorsqu'il reconstruit une maison à Karjalohja.
7. La poursuite de l'Ours pendant plusieurs semaines et le passage en union soviétique, l'arrestation et l'évasion.

### 3. Pistes de réflexion

#### a. De la structure du livre et du film

Le livre semble fait pour être adapté au cinéma : il porte en lui **la structure du road movie**. Les scènes sont courtes, s'enchaînent rapidement ; elles sont, tant dans le film que dans le livre, indépendantes les unes des autres, autonomes, contingentes et non pas nécessaires, ce qui permet une grande liberté dans l'adaptation pour le cinéma sans pour autant que le roman soit trahi. Toutefois il a paru nécessaire au réalisateur de **dramatiser**



# Le lièvre de Vatanen

Arto Paasilinna

Le livre et le film

## Fiche pédagogique

davantage l'histoire en introduisant une importante dimension familiale : Vatanen retrouve son frère puis assiste à la mort de son père après une émouvante scène d'explications et de retrouvailles. Cette dimension familiale apporte un but à l'épopée de Vatanen et permet de créer **une véritable fin de cinéma**, un dénouement émouvant. C'est une belle histoire qui s'achève. Les choses sont bien différentes dans le roman puisque Vatanen s'évade de prison et continue sa fuite, toujours accompagné du lièvre et désormais de l'avocate Leila.

### b. Du traitement des personnages

De nombreux personnages du roman sont absents du film et l'on peut dire que cela est légitime du fait de la structure même du roman. Ce n'est pas trahir le livre que de supprimer ou rajouter des personnages dans la mesure où ils ne font que des apparitions, qu'ils ne sont pas nécessaires au déroulement du récit. Toutefois on peut s'interroger sur le traitement qui est fait de ces personnages dans le film. Là où la satire était fine et mordante dans le roman, elle devient plus lourde dans le film. On peut expliquer cela par la nécessité, au cinéma, de forcer le trait pour provoquer le rire, pour que cela *fonctionne*. Exemple : on peut comparer la scène du commissariat qui débute l'histoire. Dans l'adaptation cinématographique les trois policiers sont bêtes et méchants et cela fait rire; dans le roman ils sont plus embêtés qu'autre chose : on sourit à la lecture des dialogues qui montrent l'incompréhension de fonctionnaires issues d'une administration habituée à tout contrôler face à la liberté déconcertante de Vatanen.

### c. De la place de la morale

Il y a une dimension morale dans *Le lièvre de Vatanen* perceptible aussi bien dans le film que dans le livre. Toutefois la morale qui se dégage du livre est bien plus subtile et ambiguë. On peut dire que la leçon qu'on tire du film c'est qu'il faut être gentil avec les autres et respecter la nature (sinon le lièvre intervient pour punir ceux qui ont été méchants). Dans le roman l'accent est davantage mis sur la capacité à faire des choix vraiment libres et à persévérer dans ces choix, à aller jusqu'au bout. Un exemple simple et flagrant de cette différence entre le film et le livre c'est le traitement qui est fait de la scène de l'incendie de forêt : Vatanen dans les deux cas se porte volontaire pour venir en aide aux rescapés; mais dans le roman il s'éclipse une journée pour s'enivrer avec Salosensaari...

### d. Des ressorts de l'humour

On rit de choses différentes à la lecture du roman et au visionnage de son adaptation cinématographique. Dans le film le comique provient principalement du fait que **le lièvre est intelligent**; de là des situations relativement rigolotes. Cette dimension est véritablement absente du roman comme l'atteste par exemple cette phrase : « Vatanen faisait la conversation au lièvre qui l'écoutait religieusement, sans rien comprendre ». Dès lors il faut s'interroger sur cette différence; comment l'expliquer ? Il semble que le réalisateur ait voulu faire un **film familial**, une sorte de nouveau *Beethoven*, tandis que le roman s'adresse à des lecteurs adultes même s'il s'agit d'une sorte de conte. On sourit au mordant de la satire, à la dimension totalement fantaisiste de certaines scènes, à l'humour noir (la nuit passée avec le mort)... Les ressorts de l'humour sont plus variés dans le roman, plus fins. Le public visé est différent.